



The

KALIFORNSKI



NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

P.O. Box 226, Watsonville, CA 95077

(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

EDITOR: Patricia L. (Gospodnetich) Solano - (408) 724-1731 or 724-4725

No. 20 Feb. 1981

Circulation 425

President's Message

by
Andy Gulermovich

Many a member thinks that YACO is a fantastic organization. By your attendance at our functions it is obvious that you think we are a worthwhile organization. Your overwhelming support has been nothing short of superb. But, just who is YACO? It is certainly not me, the Executive Board, or any other single member. By legal definition, YACO is a nonprofit membership corporation, chartered and licensed by the Secretary of the United State of California. We operate under a state approved set of By-Laws which each officer and member is bound by. My authority and that of the other officers is as set forth in our By-Laws. In other words our powers are what you the membership say that they are.

YACO, INC., belongs to you, not to me or any other officer. What I am leading up to is that I notice a certain amount of reluctance on the part of the membership to participate in discussion at our business meetings. I realize that some of this reluctance can be attributed to our newness and a perception by some that YACO belongs to the officers. This is simply not the case. YACO belongs to all of us and we each have 1 vote. Your officers are charged with conducting the day-to-day business of the club but we must account to you, the membership, as is required by state corporate law.

As time goes by and our status solidifies, I would like to see more participation by the members on items under discussion at our business meetings. As a membership corporation, it is vital for the leadership of the club to know what the members are thinking. We have (cont'd next page)

YACO Officers

PRESIDENT: Andy Gulermovich - 758-6252

VICE-PRESIDENT: Nevenka Novcich - 724-7647

SECRETARY: Bruce Arthur - 476-4586

FINANCIAL SECRETARY: Dorothy (Radov) Bohn
722-6288

TREASURER: Ron Hill - 724-1284

PUBLICITY DIRECTOR: John (Ivo) Basor
724-2169

SPECIAL

- WHEN: Sunday
February 1, 1981 - 3:30p.m.
to ?
- WHERE: Kennedy Youth Center,
East Lake Ave., Watsonville
(Across from St. Francis
School)
- WHO: YACO members, relatives,
friends, guests and anyone
interested in having the
BEST TIME!!!
- PROGRAM: Anniversary Potluck with
music by GEORGE RUZIC and
Co.. Also prizes galore!
\$1.00 per adult minimum
(If you care to donate more,
we wouldn't refuse it)
Bring your own tableware
and food enough to serve
the number in your party.

Potluck

[illegible]

Feb. 1	2nd Anniversary Potluck Kennedy Youth Center, Wats.
Feb. 11	Kolo Dance Class- E. A. Hall School, Brewington St., Wats. 7p.m. to 9p.m. (Cafeteria)
Mar. 1	Business Meeting- VFW HALL 1960 Freedom Blvd. Freedom, CA 7p.m.
Mar. 11	Kolo Dance Class-E.A. Hall School(Cafeteria), Brewington St., Watsonville- 7p.m.-9p.m.
Apr. 5	YACO Potluck-VFW Hall, Freedom Blvd., Freedom, 3:30p.m.-?
Apr. 8	Kolo Dance Class-E.A.Hall School (Cafeteria), Brewington St., Wats. 7p.m.-9p.m.
May 3	Business meeting, VFW Hall Freedom Blvd., Freedom 7p.m.-9p.m.
May 13	Kolo Dance Class (Same as above)
June 7	YACO Potluck-VFW Hall,Freedom Blvd. Freedom, 3:30p.m.-?
JULY 4	2nd YACO 4th of July Barbeque Padres Park, Corralitos Community Center, Corralitos
[+++++][+++++][+++++][+++++][+++++][+++++][+++++][+++++][+++++][+++++]	

.. 2 ..

(New members etc cont'd)

M/M Mato Paljetak - Watsonville
(Renewal)

Merilyn D. Georgevich- Seaside

Mary A. Lukrich - Watsonville
(Renewal)

M/M Jim (Spikula) Heim - Watsonville

Mrs. Anna Spikula - Watsonville

WELCOME TO A FUTURE OF FUN AND
GOOD FRIENDSHIP - WELCOME TO YACO

Orchids & Accolades



by
Babe (Brautovich) Hill



Well, January's meeting was absolutely fantastic!! Hats off to the PETER BISKUPS for a very delightful program. It helped to keep fresh in our minds the recent trip that some of us took and for those that have not been there for some time, I'm sure that the pictures brought back a lot of fond memories. Many orchids and accolades to the BISKUPS... Our members really turn out for pictures of the homeland, maybe others that have slides or movies will step forward now, let's hope so... Last meeting also saw new membership, now we can all put a face to the deep, resonant, accented, easy to listen to voice of JACQUES ALICAJIC, you know, the PORSCHE AUDI man from the Yugoslav Radio Hour, Welcome JACQUES, MARY ANN and daughter BRIGITTE (9 mos.)... Also welcome to GRACE TAYLOR and to the BUD BAKICH family... Special Beautiful Orchids to the 3x5 card committee, namely EVELYN GOSPODNETICH, ANN CERNOKUS, MARY SAVERIA, ANTOINETTE LUKRICH and EVA BULICH... Thank you Ladies for a job well done... Please don't forget the Valentine and 2nd Anniversary Potluck on Feb. 1 (Sunday)... Everything seems to be falling into place, we had some very good ideas from CARL PRNJAK and JO

Bus. 722-8162
Home 722-3765

Mary's

BEAUTY SALON

629½ Main Street, Watsonville, CA.



(Orchids cont'd)

PUHERA and we will be sure to use them at future functions... Thanks for participating... And wasn't that a nice idea about the men doing a dinner on their own???? The April one to be exact and did I hear that JOE NICHOLAS was going to chair the dinner???? Good Luck Fellows!!! And in the Did You Know Column... Did you know that NEVENKA and ZARKO RADICH are expecting a baby the first of May? If you like to babysit, I think that Nevenka will pass around a clip board, but I'm first. Congratulations you two. I hope it's a girl. I also understand that the same expectations and congratulations go to the PAUL BOKULICH family for around the first of May.... In passing, hello to M/M SELAK, RAJKO VRANJES family and MATO KULISH family and many thanks to all who donated to the viewing screen fund... It's a little shy, but it was a good start... Thanks again. See you on Feb 1st... And yes, the schnauzer in the blue car is ours, his name is PICKLE HILL... Thanks for asking... Toodle-- 00



PAJARO

FOOD CENTER



HOURS: 7a.m.-9p.m.-Mon-Sat.
7a.m.-7p.m.-Sunday

PENGUIN PRINTING

WATSONVILLE'S

"While You Wait"

PRINTERS

510 Main St. Watsonville

PROUD TO BE PRINTING THE

"YACO KALIFORNSKI"

Phone 728-3939



Best Wishes

HAPPY BIRTHDAY to MARY GIZDICH
on February 4th - With Our Love
DOUG and MARYANN KNOBE, Your
Family

HAPPY BIRTHDAY to MARIANNE BISKUP
on February 19th from JEDO & BABA BISKUP

HAPPY VALENTINE'S DAY to ALL OF
OUR VALENTINES: GERI, SUSY, MANNY,
MICHAEL & MISSY SOLANO ---
LOVE - LOVE - LOVE
MOM & DAD

Sports In Yugoslavia

by
John (Ivo) Basor

The Soccer scene is having a winter
break at this time and will resume again
in March.

Locally, our very own MATT ARTHUR's
(cont'd next column)

OF CONCERN NOW

When patronizing our advertisers, please
mention that you saw their ad in The
KALIFORNSKI. We appreciate their support and
they will appreciate yours.

(Sports cont'd)

soccer team won the League Championship.
Their record was 14 wins 0 losses
and they scored 69 goals. ALL other
teams together scored 7 all year.
MATT was also named to the ALL STAR
TEAM. Congratulations MATT from
all of us in YACO...

Hurrah

Noted in the Watsonville Register
Pajaronian on Friday, Jan. 16, 1981
comes this article relating to our
very own YACO member VALERIE DUGHY:

A former Watsonvillian, VALERIE
(CAPITANICH) DUGHY of Modesto, is
listed among the 15,000 women in the
1980 edition of Outstanding Young
(cont'd next page)



DON'T BUY IT - - - RENT IT!

TOOLS & EQUIPMENT FOR:
CONTRACTORS HOMEOWNERS
INDUSTRY FARM

1484 FREEDOM BLVD.
WATSONVILLE, CALIF. 95076

BOB KIRKLAND

Update

Translated from the December issue of Kalifornski, this article was originally published in the DUBROVACKI VJESNIK (Oct. 3, '80 issue)

John Basor from Dunave was an eighth grader when his family, at his uncle's invitation, moved to Watsonville in 1963. In that town, with the surrounding area, close to the ocean and with the climate similar to ours, live a population of 3,500 with a fair number of people from the Dubrovnik area, predominately from Konalve. They began migrating over a hundred years ago. But after the transition was established by the pioneers, others followed. Most of the men of our nationality are still occupied with farming and many city officials were and are among them.

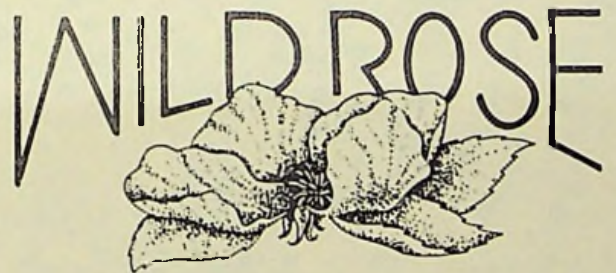
Yet, as it happens with the passing of time, our language and customs are beginning to be slowly disappear. Generations have been born and their children learned some from their grandparents or learned a little but that is forgotten.

Three years ago John Basor, who in the USA graduated from a college of foreign languages and Nevenka Novcich (cont'd next column)

Professor, born in the Zrenjanin area helped in organizing in the Watsonville High School, the teaching of our language. The principal approved and Nevenka started teaching in a night school children and adults who desired to learn. It was proven that there is a desire for the school and from then there has been an attendance of 20-25 students in each semester.

From that school was started another project and after many meetings and much more planning the YACO club was organized in February, 1979. Anyone who desires can become a member regardless of Nationality or association. The basic aim of this club is that people associated learn, improve and perfect our language and acquaint themselves with our language, culture and customs of the old country. Meetings are held every month with friendly conversation and often with programs and the showing of slides and pictures along with other Yugoslav presentations, etc.

And so what was started by 15 people is now a club of 250 members. That membership constantly grows. Every month there are 10 or 15 new members. Now the President is Andy Gulermovich, a young man whose parents were from in the USA and his grandfather (cont'd next page)



Ken Kambic

1326 LINCOLN WATSONVILLE, CA.
 ART SUPPLY 722-4282 CUSTOM FRAMING 728-5120

(Translation cont'd)

was from Obod. He learned our language well and was in Yugoslavia last year.

The club puts out its monthly newsletter which mainly writes club news and conveys Yugoslav news published in foreign languages and often is news about the Dubrovnik area, etc. The Editor is Patricia Solano born Gospodnetic whose parents were from Brac and Basor is the manager of the publicity. All this naturally is done voluntarily. John Basor 32, left his birthplace with connections with his friends and school mates and follows our news and literature and is attached by his patriotism. He was in Yugoslavia this whole summer and traveled throughout Yugoslavia but mostly and understandably, stayed mostly in the Dubrovnik area and his birthplace Konavle. From 1970 this was his fourth visit to the old country. He would come more often but traveling is not cheap and this year also a group of friends gathered in Dunave with lambs turning and songs being sung.

When he was leaving, he carried many books about Dubrovnik; of the Dubrovnik summer plays and others. There will be something said about this at the meeting of the club membership, the club through which is carried the spirit and customs of the native home land.
(cont'd next column)

MIRAMAR GRILL *and Cocktail Lounge*

Watson- Ville	AMERICAN & ITALIAN CUISINE
	Family Style
Specializing in Freshly Prepared POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY HOMEMADE SOUP Breakfast - Lunch - Dinner COCKTAILS Banquet Facilities for 100 People OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM 526 Main Wat. 724 5153	

Members

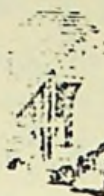
N. DERPICH

BOB ZLENDICH

P. DERPICH

Mehl's Colonial Chapel

222 EAST LAKE AVENUE
WATSONVILLE, CALIFORNIA 95076
TELEPHONE (408) 724-6371



National
Selected
Morticians

Member
by Invitation

C. JAMES MEHL

This article was translated through the courtesy of PETER BISKUP and was written by NIKOLA ISUFI.

Grammar Corner

by
Nevenka Novcich

PETAR: Olga, gdje si ti bila juče?
Olga, where were you yesterday?
OLGA: Ja sam bila kod kuće. I was at home.
PETAR: Zašto? Ti si bila bolesna?
Why? Were you sick?
OLGA: Da, ja sam bila prehladjena i pored toga uzasno umorna.
Yes, I was sick and in addition to that I was terribly tired.
PETAR: Žao mi je. Ja nisam znao.
Too bad. I didn't know.
Jesi li trebala ležati cijeli dan?
Did you have to stay in bed all day?
OLGA: Ne, ujutru sam se odmarala, posle podne sam pisala pisma, uveče sam učila.
No, in the morning I rested, in the afternoon I wrote letters, in the evening I studied.
PETAR: A danas? And today?
OLGA: Danas sam sasvim dobro. Today I am completely well.
(cont'd next page)

LAMBERT'S VILLAGE MARKET

906 E. Lake Phone 724-3831

Enjoy the Very Best!

Meats - Groceries - Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.



(Language cont'd)

PETAR: Znaš li da sutra imamo test iz engleskog jezika?

Do you know that we have an english test tomorrow?

OLGA: Ne, ja sam to sasvim zaboravila!
No, I completely forgot that.

Možemo li učiti zajedno?

PETAR: Možemo. Hajdemo! We can. Let's go!

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

This article appeared in the Sarajevo newspaper "OSLOBODJENJE" in Aug. 1980 and was written by ŽARKO RADICH, husband of our own Nevenka (Novcich) Radich.

PONOVO POD SVOJIM JAVOROM

Sedamdeset i četiri godine Jakov Novčić bio je daleko od rodnog kraja - Žrnjva, Jercegovine, Jugoslavije. Otišao je u Ameriku, brodom, 1906 - teške i daleke godine, kako sam reče. Dvadeset tri dana puta u nepoznato. "Morao sam nekud. U najmu kod Trstenog bilo je is-uviše teško. Bio sam izrabljivan."

Tamo je brzo nasao posao. Tezi, pa lakši, svejedno, morealo se raditi. Samo raditi! "Bilo je - priča Jakov - još naših ljudi tamo. Neki su se brzo vratili, neki su tamo zauvijek ostali. Ja sam obikao tamo. Ali ništa oдавde ni (cont'd next column)

sam zaboravio. Uvijek sam svoje za sve pitao. Ja i sada znam za svaku krušku sa koje sam brao kruške. Toliko sam želio da sretnem neke poznate ljude i teško mi je što ih više nema. Žurio sam da što prije stignem pod stari javor koga sam se uvijek sjećao. Vidi kako je visok! Na njemu sam se ljuljao. Tu sam prve korake naučio. Pod njim su moji janjci hladovali. Imao sam tada po dvije ruke i noge. Vidiš, danas samo po jednu. Pa kad sam pod mojim javorom, čini mi se da imam sve."

Za ovoliko godina, Amerika je Jakov postala druga domovina. Ali svoj kraj nikada nicim nije zaboravio. "Hoćeš da čuješ pjesmu?" Slušamo tihi bariton jednog devedesettrogodišnjaka. "Djevojka je momku prsten povraćala. Naj ti momče prsten moji te ne žele..." Koliko radosti što to nije zaboravio, koliko tuge u starackim, ali još bistrim očima što mu nema poznatih lica. "Divna je ovo zemlja! Kako ste samo uspjeli od onako siromašne zemlje napraviti sve ovo? I to za posljednjih trideset godina! Ja za svoje divljenje nemam riječi. Toliko mi je drago što sam pod svoje stare dane sve ovo vidio. Divno! Samo me ljuti, strašno me čudi što je Popovo polje ovako pusto. Volio bih da ga vidim zelenog. ... Moja je mladost bila kratka. Nisam (cont'd next page)

 **Jet & Cruise Ltd.**



VAŠA PUTNIČKA AGENCIJA

Adriatic Travel

WORLD WIDE TRAVEL

691 West 10th Street, San Pedro, California

Phone (213) 548-1446

CALIF. TOLL FREE: 1-800-262-1718

Local Contact: John Basor (408) 724-2169

(Ponovo Pod Svojim Javorom cont'd)

se mnogo igrao. Nije bilo vremena ni za nestašluke. Volio sam jahati konje. Jednom sam u Bojanića ukrado čakmak. I brzo mi ga vratio. E, tada je bilo dosta buva. Vidi, molim te, kako je danas sve lijepo i čisto! Sad čovjek mora zaželjati da opet dodje."

Pozdravljamo se. Ruka još jaka, još muška, ali već blijeda. Jedna ruka. Priča za sebe. Njom je mahao svom starom javoru, želeći pod njim novo hladovanje. Uz suzu u zelenom, još bistrom oku.

Srećno, Jakove Novčiću! I dodji dogodine! Popovo polje biće zeleno. Davaće dva ureda za jedno ljeto. I moći će da hrani Hercegovinu. I više od toga...

+++++

ideas

Many thanks to the MANSION HOUSE for donating two free brunches which certainly promise to be delicious as so many people have indicated after dining there. Also to SMOKEY PETE'S a big thanks for giving two free DELICIOUS breakfasts to two lucky winners. And a big thanks to DIGNITY for giving two lucky winners a \$25 gift certificate to Heights Market. See what is in store for you when you attend our 2nd Anniversary Valentine Potluck.

HOME LIKE ATMOSPHERE

SANTA CRUZ
AMBULATORY ONLY
MEN & WOMEN

- SPECIAL DIETS
- ALL GROUND FLOOR
- CLOSE TO BUS • SHOPPING
- POST OFFICE • BANK
- 24-HOUR CARE

CARCH
MEMBER



STELLA A CARR
OWNER & OPERATOR

426-0618

HANOVER GUEST HOME
813 HANOVER

"Always 1st Quality Fruits and Vegetables"

The Produce Place

40 Airport Blvd.
Freedom, CA

724-8578

Jim & Carol

Ivelich



Yugoslav Radio Hour

Be sure and listen to the YUGOSLAV RADIO HOUR every Sunday at 9:35 a.m. at 1340 on your dial, that's radio station KOMY. The producers and hosts are YACO members, Andy and Ann Soldo. They will gladly play any request that you wish. Call or write the Soldos c/o Station KOMY, 40 Atkinson Lane, Watsonville, CA 95076. They will play any request whether it be birthday, anniversary or any special announcement. This program is one of the most important links with the Yugoslav community and we strongly urge you to support the YUGOSLAV RADIO HOUR. The music is most enjoyable and the Soldos bring us the latest as well as old favorites from Yugoslavia.

Coming Attractions

The Yugoslav Folk Ballet will be performing on February 17, 1981 at the San Jose Theatre of Performing Arts. At this time we do not have full information, but if you would like to know more about it, please call Nevenka Radich at 724-7647 and she will discuss the ticket purchase and travel information with you.

Watson left behind a town, colorful stories

John Howard Watson, one of Santa Cruz County's most colorful characters, stayed only long enough to get a town named for him and to provide a few stories for the knee-slappers to relate around the potbellied stove on a cold winter day.

It's a pity because as historian E.S. Harrison said, "If one-half the stories about him are true he was one of the most interesting characters in Santa Cruz County — indeed wherever he lived."

Harrison, author of an 1892 history of Santa Cruz, says Watson was born in Georgia about 1810 and went to West Point, but didn't graduate.

"He returned to Georgia, read law, killed a man and went to Texas." There, he married. During the gold fever in 1849 he came to California, bringing a slave, Jim Williams, who lived many years in Santa Clara. Williams was freed by Watson as they crossed the Colorado River into the free state of California and he died in Santa Clara in 1913 at the age of 96.

Watson represented San Francisco in the first legislature when it convened in San Jose, resigning two months later on Feb. 18, 1850, the day the 27 original California counties (including Santa Clara and Santa Cruz) were created.

He practiced law in Santa Cruz and in one case was appointed by the court to defend a thief. The judge advised Watson to take the defendant into private chambers before the hearing and to advise him "what you consider the best course for him to pursue."

A few minutes later when the bailiff went to summon Watson and his client, only Watson was in the room. Watson reportedly told the court later that after hearing his client's story he advised him "the best course for him to pursue" was out the window and northeast up the canyon.

Watson was appointed the first judge of the 3rd Judicial District, which included Contra Costa, Santa Clara, Santa Cruz and Monterey counties, serving from 1850 to 1851. He resigned in 1851, according to the late Santa Cruz historian Leon Rowland, because he figured lawyers made

more money than judges. (He lost his first case and his client was hanged as a horse thief.)

A Democrat, Watson represented Santa Cruz and Monterey counties in the state Senate in 1860 and 1861.

The town of Watsonville was laid out in 1852 by Watson and D.S. Gregory. It was plotted on Rancho Bolso de Pajaro, granted to Sebastian Rodriguez in 1837 and confirmed to him by the courts in 1860. In 1852 the land was described in legal papers as "Watsonville."

Historian Harrison said Watson was 5-foot-10, broad and heavy with short black curly hair. He stood erect and was suave in manner, but negligent in his attire. He was also "improvident, reckless and impulsive . . . more frequently without money than with it, and appreciated its value so little that he never made an effort to collect a debt or pay one."

No one in need was ever known to be turned down by Watson, who would "share his last dollar with anyone" — even if he had to borrow the money, which he probably forgot to pay back. He even borrowed from his former slave, until Williams rebelled.

Eugene Sawyer, writing the 1922 History of Santa Clara County, tells of a conversation between San Jose attorney R.F. Peckham and Watson. The latter admitted he knew very little law and Peckham asked him how he managed to get along so well with his cases.

"I make two presumptions," the judge said. "When I have heard the evidence I first presume what the law ought to be to do justice between parties, and after I have settled that presumption I next presume that the law is what it ought to be, and give judgment accordingly."

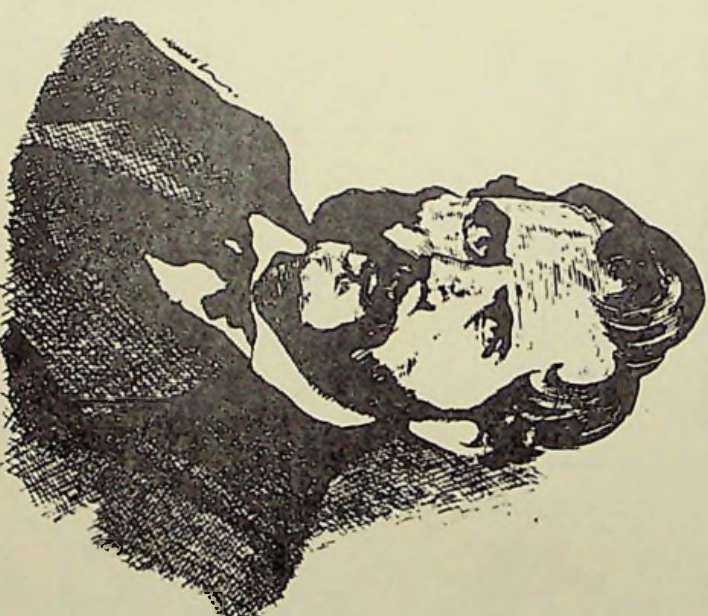
Watson went to Nevada in the excitement over the Comstock gold discovery and never returned to Watsonville.

F.W. Atkinson in his "100 Years in the Pajaro Valley" says that Watson was one of Nevada's outstanding lawyers, and that he started copper mines east of Elko but did not live to develop them.

a friend of Benjamin Hill, a Georgia political leader who opposed secession and who later served as a U.S. representative and senator.

It is believed Watson is buried in the Elko City Cemetery.

Harrison, writing 10 years after the judge's death, said he "died among the 'sagebrush people' without enough money to bury him," but no hint of poverty appears in the obituary, which notes the services were well attended by the judge's many friends.



John Howard Watson

G & D Salvage

Buyers of Scrap Metal
Suppliers of New Steel and Pipe

Corner of
Mark and Ellis Streets

P.O. Box 1349
Redding, Calif. 96001

Bill Galermovich

OWNER

Phone 243-7324



This Folk-Tale is from YUGOSLAV FOLK-TALES by Nada Curcija-Prodanovic. The special contents of this story is from the Great Books Foundation, a nonprofit corporation.

HOW THE PEASANTS BOUGHT WISDOM

THE peasants in a certain little village by the sea found life rather hard, and tried to discover why it should be so. The head of the village and the elder men sat talking about it one day, and one of them said: "The reason for this state of things must be in our lack of wise men. Look, in all the other villages there is at least one wise man among the peasants, but we haven't a single one." THEY all agreed that this might be the reason for their wretchedness, and started thinking what to do about it. At last the man who was considered to have the best brains among them spoke: "I think I know what we should do, brothers. Let's collect fifty ducats among us, and send three of our men to Venice to buy wisdom; for I've always heard that Venetians are the wisest people in the world and that they so brim over with wisdom that they have a surplus to sell to other people. Of course, this rare commodity will be very dear."

(cont'd next column)

(Fable cont'd)

ALL the peasants thought this a very good plan and acted accordingly; and withing three days the golden ducats were collected and three men dispatched to Venice to bring wisdom to their little village.

THE three arrived in Venice safely, and started at once to look for wisdom and to inquire about its price. They soon came across a cunning man who thought this too good a chance to be missed.

"I can't sell you a stone of wisdom for the amount of money you've brought," he said, "but I'll let you have a quarter."

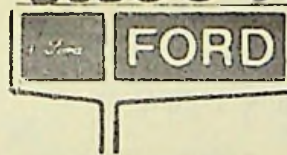
THE peasants agreed to the bargain, happy to have found the right man so soon. The Venetian, however, caught a mouse, shut it in a little box, wrapped the box tightly, and said to his customers: "Here is wisdom for you. You'd better hurry home with it, but don't open the box before you reach your village."

THE happy villagers returned on board their boat and started on their way home. As they drew near, one of them said: "Listen, brothers; I don't think it right to share this wisdom in equal parts with the whole village. We've taken more trouble over it than all the

(cont'd next page)

(cont'd next page)

YACO Member



Marty Franich

BOB CULBERTSON
ROCKY FRANICH

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE
MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY

(Fable cont'd)

others together, and I believe we're entitled to have one half of it among the three of us. Let the village have the other half."

HIS two friends nodded approvingly, and he took the box and unwrapped it. The moment he opened it the mouse escaped - as any mouse would do. It hid somewhere in the hull, and the three peasants were left to moan and lament the loss of their dearly purchased wisdom. However, when their hunt proved unsuccessful and when their lamenting came to an end, one of them was struck by a bright idea.

"LISTEN, brothers! There's really nothing to worry about, for our wisdom is still on board this ship- it hasn't run away."

SOON afterwards they reached their own shore. The whole village was at the little harbor to welcome them, waving bright handkerchiefs and cheering. But when the elder peasants wanted to look at wisdom, the three men confessed, though somewhat reluctantly, to having let it go loose. Their friends on the shore were grieved for a while, but, as they all agreed that wisdom must still be hiding in the boat they decided to pull the boat ashore and to keep watch over it day and night



• ALL TYPES OF ROOFING •

NEW & REPAIR OUR SPECIALTY

- | | |
|---------------------|---------------------|
| ✓ WOOD & SHAKE | ✓ COMPOSITION ROOFS |
| ✓ TILE | ✓ DAMP PROOFING |
| ✓ TAR & GRAVEL | ✓ INSULATION |
| ✓ ASBESTOS SHINGLES | ✓ ROOFS REPAIRED |

LOCALLY OWNED AND OPERATED
LICENSED CONTRACTOR — EXPERT SERVICE

LICENSE # 390148

RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL

724-6293
663-4004

JESS SIDA, PROPRIETOR

RED CARPET®



**your YACO
RED CARPET
representative**

BOB HUBAL

REALTOR-ASSOCIATE*

813 East Lake Avenue

728 - 2081 (off)

724 - 4430 (res)

(Fable cont'd)

So every day from that time on a man would stand sentinel by the boat; and the peasants, whenever there was a serious matter to be solved, or a wise letter to be written, would come into the boat, sit there for a while to absorb as much wisdom as possible, and then do their task with confidence.

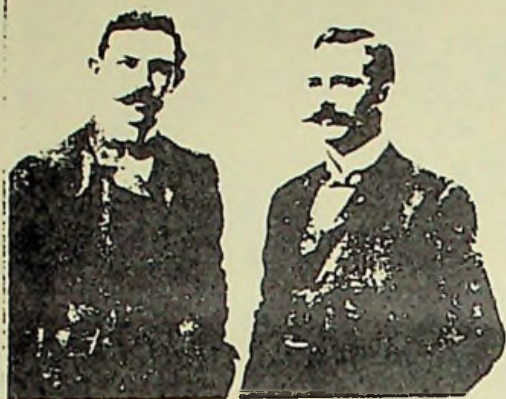
THE END

BULLETIN

YACO has for some time now considered buying a typewriter for the Editor-Typist so that that particular duty of typing and editing could be made a bit less difficult as it must all be done during one weekend. With a typewriter of their own, YACO Editor-Typist could prepare this newsletter (Newspaper) during the month. At this time the KALIFORNSKI is being typed every two weeks. With the membership's approval (YACO cannot make a purchase over \$500 without the membership's approval), this could be an important investment. We would greatly appreciate hearing from you on this (Especially the Editor. I've secured some figures on good typewriters, especially IBM which is a superb investment.) LET US HEAR FROM YOU!!!!

THE SELJAN BROTHERS

BY ALEKSANDRA-SANJA LAZAREVIĆ



Brothers Mirko and Stevo Seljan

It has since been shown that one of the reasons for the Seljans' journey to South America was to help Yugoslav settlers there by their exploratory and research work — showing them ways and means of earning their livelihood in particular areas. By their example, lectures and the entertainments they organized, the brothers fostered the national spirit of Yugoslav settlers and helped them keep in touch with their native land.

On their arrival in Brazil in 1903, they founded a company named *Mision cientifica Croata Mirko y Stevo Seljan*, which was to undertake numerous large-scale projects in conjunction with several South American states and large business concerns. The Brazilian government entrusted them with the task of exploring the possibilities of utilizing waterways for an east-west communications network that would induce people to move from the more densely populated Atlantic coastal region to the distant empty spaces around the River Parana and further on to the Mato Grosso. Besides this task, they used their extensive travels to investigate climatic conditions and economic possibilities for settlers, the flora, fauna and mineral resources. While studying the life and culture of the native Indians, they collected ethnographic material which they sent to their homeland.

Their journey through Brazil and Paraguay took nearly a year and a half, from May 1903 to the end of October 1904.

At Asunción they made preparations for an expedition to the Salto del Guayra Falls on the River Parana with the help of the Paraguayan and Argentinian governments. The book *El Salto del Guayra* by Mirko and Stevo Seljan, published in Buenos Aires in 1905, records this expedition through the

heart of Paraguay which lasted one hundred days. The title page of the Argentinian edition states that the manuscript was translated from the Croatian original into Spanish by a certain Serafin Livačić, and from Spanish into French by Charles de la Hitte. The Spanish edition is illustrated by photographs taken by the Seljans themselves, and has an appendix showing their route on four geographical drawings by Mirko. The publication of this work was financed by Nikola Mihanović, a Croat who was Austro-Hungarian consul-general in Argentina.

In 1906, they made careful preparations for another expedition, this time into the Brazilian state of Mato Grosso. Letters and other written records show, however, that this undertaking was frustrated by the outbreak of a revolution in Mato Grosso coinciding with the start of the expedition. Since this caused considerable financial losses, Mirko Seljan, as the expedition's leader, sued the Brazilian government with the support of the Austro-Hungarian consulate and Chilean government, the equipping of the expedition having been partially financed by a Chilean-Croatian consortium and no small sum of money invested. In support of this suit, Mirko published documents connected with the case in a Buenos Aires scientific

magazine. This text later issued separately under the title: *El Gobierno de los Estados Unidos de Brasil y la Mision cientifica Croata*. The legal proceeding dragged on for several years until the Seljans and the Croatian Scientific Mission finally lost their suit.

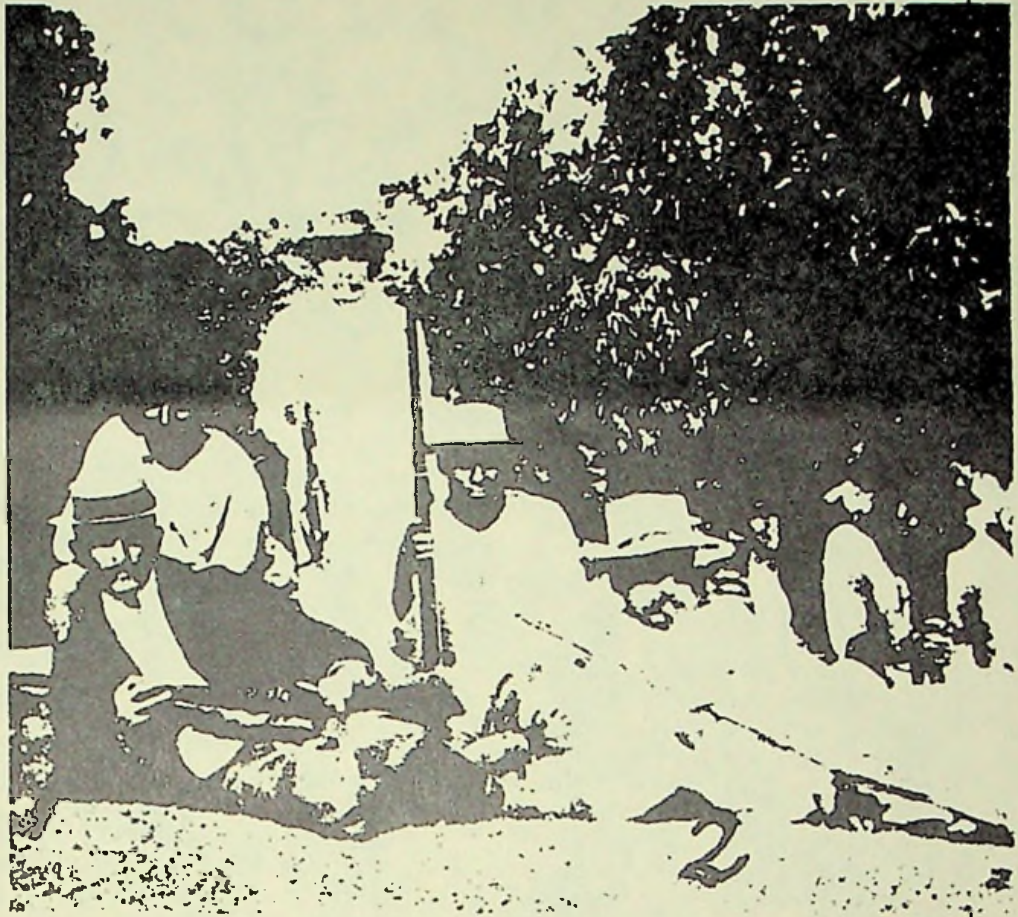
From 1907 to 1911, the brothers promoted intensive educational and cultural activities among the Croatian and other Slav settlers in South America. They continued their geographical explorations and ethnographic studies, recording their findings in a diary and afterwards writing articles on the Amerindians which were published in their homeland and other countries. Apart from enriching the Croatian National Museum, they also supplied exhibits for the Geological and Zoological Museum in Zagreb.

In the spring of 1911, together with a number of settlers, the Seljans founded the Croatian Stock Company, with its head office in Lima (Peru), in which several very wealthy persons had a financial interest. Through this company they obtained a contract with the Peruvian government to build a road linking the Peruvian highlands with the Amazonian lowlands in the eastern part of the country. After the signing of this contract, the Seljans set off for the United States to negotiate with some

American industrialists interested in putting money into the project. These American partners undertook to finance and equip the initial exploratory expedition. While staying in the USA (from November 1911 to July 1912), the Seljans visited many Croat and other Slav settlements, lectured on their explorations and gave concerts, all of which attracted many Slav immigrants in that part of the New World. Their public appearances were reported in almost all the Slav newspapers published in the USA at that time.

Back in Peru, they began preparing for their departure into the interior. Early in September 1912, the brothers parted in the port of Callao (the sea outlet of Lima). Stevo was bound for Chicago, where he had further business matters to discuss, and Mirko for Lima. This was the last time they saw each other. In a letter sent to his family in Karlovac, Stevo later wrote: "And so we parted in the port of Callao. I set off for civilization in the United States, and Mirko, in the service of civilization, and the progress of mankind, for the unknown jungle."

The expedition team divided into two groups, one led by Mirko, accompanied by an American representative, Patrick O'Higgins, and the other by a Peruvian engineer, Lezcano, who had a knowledge of Indian languages. An American engineer named O'Donnell was a member of the latter group. It was arranged that the two groups would meet up at Pachiza in December 1912, but Lezcano's party never arrived. Seljan's group then set off alone, in bad weather, along the River Huaybamba, a left-bank tributary of the Hualaga, making for Payatenu, the last outpost of civilization in the region. Advancing slowly in appalling weather conditions, they forced their way through almost impenetrable jungle in a northwesterly direction. In March 1913 they reached the Indian village of Vingo Jellache, from where Mirko wrote letters to his mother in Karlovac and his brother in Chicago dated March 30. This was the last that was heard of Mirko Seljan and the rest of his group. Lezcano's party likewise vanished without a trace. By the second



Mirko Seljan, Dr. Franjo Pammer and the members of the Croat Scientific Mission (Mission científica corata) on the eve of their departure for Mato Grosso in 1906. Photograph by Mirko Seljan.

half of 1913 the papers began publishing news, often contradictory, about the fate of the expedition members.

At the end of the following year, a Peruvian government expedition, headed by Stevo Seljan, set out in search. At Jellache they came upon two Indians who had accompanied Mirko, and these led the way along the tracks made by the vanished party, which were now scarcely visible after the lapse of almost one year. Finally, they came upon a pile of bones. By the platinum tooth fillings, Stevo recognized his brother's skull. The remains were given decent burial and a large wooden cross raised over the grave.

Mirko's death put an end to a brotherly relationship of remarkable closeness and deep affection. Stevo continued their joint work since the profession of explorer was the only one he knew. Travelling through North and South America, he mainly engaged in mineral prospecting. While searching for manganese, he visited the Brazilian state of Minas Gerais in 1917, and settled down there near the town of Ouro Preto. It was here that he met and married a Brazilian schoolteacher, Maria Aracy, who bore him two daughters, Zora and Muema, and two sons, Mirko and Janko. He died of cancer in 1936, but his family is still living in Brazil.

JAT YUGOSLAV AIRLINES

Transatlantic Services

**NEWS
FLASH**

DIRECT FLIGHTS



During the winter season JAT (YUGOSLAV AIRLINES) will continue to fly to Yugoslavia four times weekly from Pan Am Terminal in New York. The days are: Monday, Tuesday, Friday and Saturday. The departure time has changed a little.

Winter flight schedule starts on November 1, 1980.

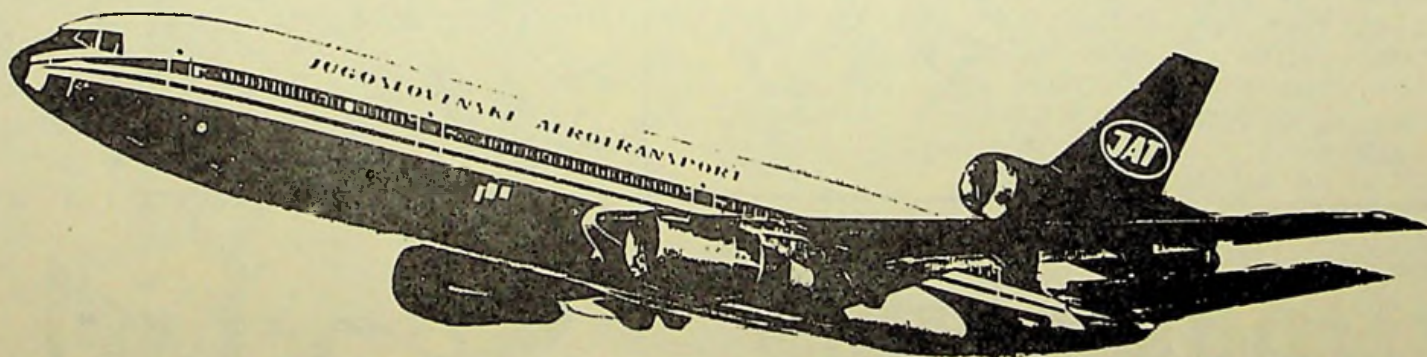
In addition to New York, this winter for the first time, JAT will have flights regularly from Chicago to Belgrade via Zagreb every Tuesday.

Our domestic flights to the big cities in Yugoslavia are arranged so that they have a good connection with Transatlantic flights from New York and Chicago.

JAT believes that its winter schedule will be an excellent opportunity for arrival of your relatives and friends from the Old Country.

Because of the energy fuel crisis, JAT had to raise their prices even though JAT regrets doing that, and for more than a year JAT did NOT increase their prices, we have still tried to be the most economical as opposed to the other companies.

You can make reservations with your travel agent or directly through our JAT offices in Los Angeles. Our telephone numbers are: (213) 388-0379 or 388-0370.



MEMBERSHIP APPLICATION

We earnestly invite you to join the Yugoslav American Cultural Organization (YACO). We are a non-political and non-religiously oriented group and our main purpose for organizing is simply to bring the various members of the Slavic community at large together for their mutual cultural enjoyment. We are very proud to have among our members Yugoslav Americans whose families came from the many different regions and republics of today's Yugoslavia. Our goals are as we have mentioned before, ONLY to promote a cultural awareness and appreciation of our heritage as well as to bring Slavs and non-Slavs together in social gatherings. Our programs include folk dances from all regions of Yugoslavia as well as slides and movie presentations, history lectures, folk singing, language instruction, and other various cultural activities. Won't you consider joining us for a good time as well as a very informative experience? Our dues are as follows: Family membership is \$10.00 per year; Single membership is \$5.00 per year; and Social (non-worker) membership is \$15.00 per year. All of these memberships include a subscription to this monthly publication THE KALIFORNSKI. We will guarantee that you'll be happy that you joined. The nicest people belong to YACO. How about you?

For your convenience we are including several application forms which you may fill out and clip, mailing to YACO, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95070. You may also send a gift subscription or membership to someone. Simply send their name and address with your check to YACO Gift, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95070.

DON'T MISS

the
MOST
for your money

We ask for your interests so that we might have an idea of what you would be interested in seeing or doing as our planned activities. Let us know what you would like to see or do in YACO.

APPLICATION FORM

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: _____

TYPE MEMBERSHIP: Family Single Social

INTERESTS: _____

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: _____

TYPE MEMBERSHIP: Family Single Social

INTERESTS: _____

No, I do not wish to join at this time but I would like to continue receiving your newsletter. I enclose \$5.00 for a subscription for 1 year.

NAME: _____

ADDRESS: _____

Send it!



COOKING

CVJETACA S VRHNJEM
Cauliflower with Sour Cream

1 large head cauliflower
3/4 tbsp. salt
2 tbsp. butter
1 tbsp. breadcrumbs
1 c. sour cream

Wash the cauliflower and cook it in salted water until tender. Drain. Place the cauliflower in a buttered dish. Pour the sour cream over it. Sprinkle with breadcrumbs. Place in a moderate oven (350°) for about fifteen (15) minutes. Serves 6

#####

SUPPORT YACO — GET A FRIEND
TO JOIN!

Dubrovnik Tournament

Directed by Harold Franklin, Chief Tournament Director,
World Bridge Federation.
Sanctioned by the World Bridge Federation

March 28 - April 12, 1981 ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ Hotel Croatia, Cavtat, Yugoslavia
FIFTEEN NITES at the deluxe five-star Hotel Croatia on the Dubrovnik Riviera including breakfast (American type) and dinner every day; twin-bedded rooms. Twelve sessions of bridge included in package price (one session per day starting at 4 pm). Also included are all taxes, airport transfers, gala prize award dinner and holiday insurance while at the hotel. Non-stop flight from New York to Belgrade, \$1750 from New York, Super-Saver add-ons from other North American cities.

BRIDGE SCHEDULE: — Open Pairs are similar to ACBL side games.
Day 2: Open Pairs Day 4: Championship Pairs (Qual.)
Day 5: Championship Pairs (Qual.) Day 6: Champ. Pairs (Final & Consolation)
Day 7: Open Pairs, Open Teams. Day 8: Mixed Pairs Champ., Open Pairs
Day 9: Mr. & Mrs. Pairs, Open Pairs Day 10: Pivot Teams, Open Pairs.
Day 11: Men's/Ladies' Pairs, Open Pairs Day 12: Team of Four (Qual.), Open Pairs
Day 13: Team of four (final), Open Pairs Day 15: Open Pairs

For definite reservations, phone collect to either 415-864-3391 or 415-461-2715. For information flyer, write to —



Kings & Queens Bridge Tours
746 Brannan, San Francisco CA 94103

You can always rely on

YACO

Introducing

Clip-and-save

ALPHABET -- ABECEDA

A	a	Arm, h <u>A</u> rd	L	l	Love
B	b	<u>B</u> oy	Lj	lj	Medallion
C	c	ca <u>T</u> S	M	m	Meat
C	c	CH <u>a</u> rge	N	n	Nest
C	c	fu <u>T</u> ure	Nj	nj	ca <u>N</u> Yon
D	d	<u>D</u> ine	O	o	to <u>y</u>
Dj	dj	<u>G</u> eorge	P	p	Pl <u>a</u> ce
Dz	dz	ma <u>J</u> estic	R	r	R <u>o</u> pe
E	e	p <u>E</u> t	S	s	S <u>p</u> ort
F	f	<u>F</u> ish	S	s	SH <u>i</u> p
G	g	<u>G</u> o	T	t	Top
H	h	<u>H</u> ouse	U	u	bl <u>U</u> e
I	i	<u>I</u> nk	V	v	Ver <u>y</u>
J	j	<u>Y</u> ard	Z	z	<u>Z</u> ebra
K	k	<u>K</u> ind	Z	z	plea <u>S</u> ure

This alphabet will help you with the Language Section on page 7. You can clip this section out and keep it for future use with the language corner.

Help!



Any ideas yet on:

YOUTH PROGRAM?

CHORAL GROUP?

PROGRAMS?

KALIFORNSKI? -- ETC.???

If you have any suggestions, please give me a call or drop me a line. I do want to hear from you as YACO is your club.

Spirit

Don't forget the SUNSHINE COMMITTEE. If a friend or relative is ill or recovering from an illness.

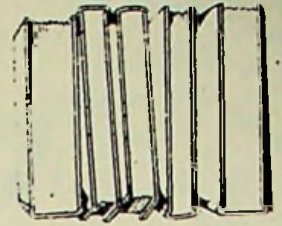
scholarships

Our YACO Scholarship Fund is still going strong and any donations you would care to make to such a worthy cause would be most appreciated not only by the deserving students receiving them, but also by YACO itself. These donations are tax decuctible as YACO is a Corporation.,

What better way to contribute to our community and to our youth than by giving to this Scholarship Fund. Rembember, June is the month that we'll be selecting the de-serving students to receive the awards so make our Scholarship Fund one to be proud of. No other Yugoslav organization in Watsonville has awarded scholarships to our local youth and now YACO, being the first wishes to make this a BIG event. We hope you will join us in this endeavor.

Send contributions to SCHOLARSHIP, P. O. BOX 226, Watsonville, CA 95077.

BOOKS




Have you heard about the GREAT book that PETER J. DIVIZICH wrote entitled "MEMOIRS OF PETER J. DIVIZICH" The King of the Grapes? While in Yugoslavia, Babe (Brautovich) Hill's cousins showed the book to us and told us of the man called Peter J. Divizich. What a story!! In this book Watsonville is mentioned many times along with many of our Wat-sonvillians who were involved in shaping the future of Watsonville. There are also some lovely and interesting pictures of these people and the surrounding areas of agriculture and its early beginnings.

If you would be interested in reading some good material you may write to inquire about purchase to: EDWARDS STUDIO, 248 North Main Street, Porterville, CA 93257 or call to (209) 781-1225.

COLUMBIA ARTISTS presents
Direct from Belgrade • The Joyous and Colorful

NATIONAL FOLK BALLET OF YUGOSLAVIA

Company of 45



From the Six Republics of Yugoslavia

Friday, February 13, 1981 8:00pm
Tickets 9.00/8.00/7.00

Available at Flint Center Box Office, San Jose Box Office, Peninsula Box Office, Macy's, Bass, and Ticketron throughout the Bay Area. Call for information and reservations (408) 257-9555

Starting an hour before show time, seniors and students may receive a 50% discount subject to availability. Present I.D. card or proof of age. For seniors, age 65 or older, one ticket per I.D. card.

FLINT CENTER
at De Anza College
22240 Stevens Creek Blvd. Cupertino, CA 95014

An Opportunity

Well, this may sound a bit premature but did you realize that in May we will be holding elections again? I realize this may be a little early but I might suggest that if any of you out there would like to hold a position in YACO, you most certainly would be welcome. We will survive and grow with new people being involved and bringing in new ideas to our membership. I have said in the past that no one person or group should monopolize an organization and so you should be thinking about running for election of a position. Nothing is too hard in YACO. We are always near to assist anyone. We are not formal at our meetings (Just ask any member), and no one has to go it alone while sitting in an office. YACO being your organization needs to be shared by you not only in fun but also in labor. (cont'd next page)

ADIO, MARE

Tekst i muzika: VLADKO PALJETAK

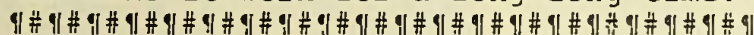
1. Ta- mo gaje šu- mi pla- vo ma- re, ta- mo gaje
zla- to lju- biah ja svo- je, ta- mo sam sre- tan
ja ne- kuć bi o A- di o, Ma- re!
A- di- o, Ma- re! A- di- o, Ma- re!
3. A- di o, Ma- re!

Copyright by KINEL-MUSIC, Zagreb
Dozvolom izdavača.

1. Tamo gdje šumi plavo more,
tamo gdje zlato ljubljah ja svoje,
tamo sam sretan ja nekoć bio...
Adio, Mare, adio, Mare, adio, Mare!
2. Nikad već s tobom preko Straduna,
niti te pratit do tvog portuna,
ni gledat oči kako se žare...
Adio, Mare, adio, Mare, adio, Mare!
3. Nikad već s tobom u gondoleti,
niti na Lokrum u maloj barketi:
mladost je prošla, svemu je kraj...
Adio, Mare, adio, Mare, adio, Mare!

(Elections cont'd)

Start thinking about running for an office and start talking with your friends about becoming involved. You can make it work for a long long time.



Always Wanted

Got any ideas for the April Potluck or MENS' DINNER? If you do please contact one of the officers at the numbers on the front page of The KALIFORNSKI and share your ideas. Can you imagine how much fun and enjoyment we can have from such an event!!! If you would be strongly inclined to help, step forward and we'll grab you.

**you can
do it!**

If any students out there would like to contribute some articles to The KALIFORNSKI, I would be glad to hear from you. You must have some items of interest for our membership. Have you considered interviewing a relative or friend who may have come from Yugoslavia? Are there any special customs or traditions that your family or friends have celebrated that we would be interested to hear about? Who knows, some of you might be Editor of The KALIFORNSKI in the near future!!!

valentine



MANY VALUABLE PRIZES
WILL BE RAFFLED!!!

#1 Choice

DON'T MISS IT!

LIVE IT UP

WANT TO HAVE A GOOD TIME WITH GOOD FOOD
GOOD FRIENDS AND GOOD MUSIC??????????????

COME TO YACO'S 2ND ANNIVERSARY POTLUCK
at the KENNEDY YOUTH CENTER, EAST LAKE
AVENUE, WATSONVILLE (ACROSS FROM St.
FRANCIS SCHOOL ON THE WAY TO HECKER PASS)

WE'LL START THE GATHERING AT 3:30 p.m.
to ?

GEORGE RUZIC AND HIS BAND WILL BE THERE
FOR YOUR MUSICAL ENJOYMENT AND IF YOU
HAVE THE URGE TO DANCE, PLEASE DO SO!!

PLEASE BRING YOUR OWN TABLE SERVICE AS
WELL AS A DISH OF YOUR CHOICE (Enough to
serve the number of people in your party)

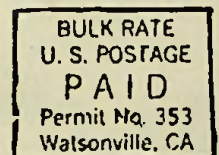
WE'LL HAVE WINE AND SODA AVAILABLE AND
WILL SERVE THE FRESH FRENCH BREAD AND
KOBASICA... AS WELL AS YUGOSLAV BEER

THERE WILL BE A \$1.00 ADMISSION FOR ADULTS
(To benefit YACO projects, and if you care
to donate more, we never refuse to accept
such donations).

SINCE FEBRUARY IS VALENTINE MONTH --
BRING YOUR FAVORITE VALENTINE AND SHOW
HOW MUCH YOU CARE.....

.. 20 .

YUGOSLAV-AMERICAN
CULTURAL ORGANIZATION, INC.
P.O. Box 226
Watsonville, CA 95077



Ann Backovich
21 Jefferson Street
Watsonville, CA 95076

